

E12 - Nature versus nurture

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] Takina

Chisato, the magazine—

[00:16] Chisato

Shh. Quiet. He has sharp hearing.

[00:19] Majima

Out of bullets?

[02:46] Chisato

What happened with DA?

[02:49] Takina

I quit.

[02:53] Chisato

You're so dumb.

[02:56] Newscaster

From the skies above Enkuboku, we can see a woman who seems to be involved with this series of events.

[02:57] Command

Alpha 4 has pinned Majima down.

[03:00] Command

It's the old radio tower!

[03:02] Kusunoki

What? Get a Cleaner over there.

[03:02] Newscaster

We will alter our broadcast from what was originally planned to give you information

[03:05] Chief

You're already relying on a Cleaner?

[03:07] Newscaster

about the series of incidents which happened around Enkuboku.

[03:08] Chief

That's enough, everyone!

[03:10] Newscaster

Those of you living within Tokyo, please continue to stay indoors and do not step outside.

[03:10] Chief

The higher-ups made a decision.

[03:13] Chief

Lycoris will be disposed.

[03:16] Chisato

Mr. Yoshi!

[03:23] Chisato

I'm gonna go look upstairs.

[03:26] Fuki

Yes, for how long?

[03:28] Fuki

Understood.

[03:30] Fuki

We're on standby.

[03:31] Sakura

What? We're not retreating?

[03:34] Kusunoki

What are you planning to do?

[03:36] Chief

LilyBell will deal with them.

[03:37] Chief

It's unfortunate,
but every Lycoris will have to disappear.

[03:44] Man

Freeze.

[03:46] Chisato

Mr. Yoshi!

[03:51] Chisato

Are you all right? Were you shot?

[03:54] Shinji

I'm fine. It only grazed me.

[03:57] Shinji

So you came for me, Chisato.

[04:00] Chisato

I mean, after seeing a photo like that...

[04:02] Chisato

Oh, I don't have my phone.

[04:04] Kusunoki

Is he dead?

[04:06] Shinji

Majima is the one who made me suffer
through all this. Did you kill him?

[04:13] Shinji

You did kill him for me, right?

[04:19] Chisato

Mr. Yoshi.

[04:23] Shinji

You didn't kill him?

[04:24] Chisato

I know I didn't meet
your expectation, but—

[04:27] Shinji

What is this? Do you think
you're Mother Teresa or something?

[04:31] Chisato

My life was saved by someone.
I can't possibly take another person's life.

[04:36] Shinji

It seems like you don't understand.

[04:38] Shinji

There are few people out there
whose purpose in life is clear.

[04:41] Shinji

And you have a purpose.

[04:43] Shinji

You can't ask for anything happier than that.

[04:46] Chisato

Happiness.

[04:48] Chisato

Are you saying killing is my happiness?

[04:51] Shinji

Indeed. Because you can use that
to contribute to humanity and this world.

[04:56] Chisato

I was pretty happy already.

[04:59] Chisato

If possible, I wanted to help other people.

[05:02] Chisato

Just like what you did to me.

[05:05] Shinji

I didn't wind up the springs of a dying doll
for something like that.

[05:12] Chisato

Doll. A doll, huh?

[05:15] Chisato

That sure is a witty comment, Mr. Yoshi.

[05:18] Shinji

That gun doesn't suit you.
Give it back to me.

[05:25] Shinji

Damn it, Mika. Such a thing...

[05:28] Shinji

Live ammo is what suits you.

[05:33] Shinji

Wonderful.

[05:38] Takina

Freeze.

[05:39] Takina

The next shot will go between your brows.

[05:41] Chisato

Takina, lower the gun!

[05:44] Takina

Yoshimatsu.

[05:45] Takina

I know you're the one who collaborated with Majima to lure Chisato out here.

[05:50] Takina

Not only that. You even used Majima for your benefit, didn't you?

[05:54] Takina

You gave Majima all those weapons.

[05:56] Takina

You made Walnut hack into Radiata, then killed him.

[06:00] Takina

Oh, and you're Matsushita as well.

[06:02] Takina

And you destroyed Chisato's heart.

[06:06] Takina

But things like that don't matter anymore.

[06:10] Takina

As long as I can get that briefcase.

[06:13] Takina

Kurumi got a hold of the info.
Chisato's life is inside that.

[06:18] Shinji

You know quite a bit, Takina.

[06:21] Shinji

Chisato.

[06:25] Shinji

The heart that will keep you alive is in here now.

[06:29] Shinji

Shoot me to obtain it.

[06:33] Shinji

With it, you can live on for a while yet.

[06:37] Shinji

Now... Don't hesitate.

[06:40] Shinji

You must regain your own worth and life.

[06:43] Shinji

And to do that, I will sacrifice my life.

[06:47] Takina

You're insane.

[06:49] Shinji

Chisato!

[06:51] Chisato

How can you say that?

There's no way I can shoot you!

[07:03] Chisato

What are you doing?

[07:05] Takina

If you can't do it, I will.

[07:07] Chisato

That's not what this is about!

Takina, calm... calm down!

[07:09] Shinji

You can't possibly shoot me
in front of Chisato, Takina.

[07:13] Takina

I will pull that heart right out!

[07:16] Takina

Let go of me, Chisato!

[07:22] Takina

You...

[07:32] Shinji

Use live ammo, or your friend will die.
Hurry up and kill already.

[07:42] Chisato

Takina!

[08:02] Chisato

Stop it!

[08:04] Chisato

Mr. Yoshi!

[08:14] Chisato

That's right. That's how it should be.

[08:22] Takina

Go!

[08:43] Chisato

Good. The bullet left the body.

[08:45] Shinji

This won't kill me.

[08:51] Chisato

I hate people who waste their lives!

[09:01] Chisato

I hate you, Mr. Yoshi.

[09:04] Shinji

This is for your sake.

Why won't you understand?

[09:07] Chisato

That's not true. This is for the world, isn't it?

[09:11] Shinji

It's the same thing.

[09:14] Chisato

I have so many things
that are more dear to me than the world.

[09:20] Chisato

I was able to realize that
thanks to the time you gave me.

[09:24] Chisato

I'll give this back to you.

[09:27] Chisato

I really am grateful to you, Mr. Yoshi.

[09:30] Chisato

So please stay healthy in my place.

[09:34] Chisato

I'm taking Teach's bullets back.

[09:44] Chisato

Where's Takina?

[09:54] Chisato

I'm glad.

[10:00] Chisato

Go!

[10:05] Chisato / Takina

- Takina! That's enough!
- Let go of me!

[10:07] Takina

The heart is getting away!

[10:12] Chisato

Even if I stay alive by killing Mr. Yoshi,
that wouldn't be me anymore!

[10:19] Takina

No...

[10:22] Chisato

It's impossible for me
to live in Mr. Yoshi's place.

[10:26] Takina

I don't want that.
I don't want you to die.

[10:30] Chisato

Thanks.

[10:32] Chisato

But I'm someone
who should no longer be here.

[10:36] Chisato

Because Mr. Yoshi kept me alive,

I was able to meet you.

[10:40] Chisato

It's not just me.

The time for farewell comes to everyone.

[10:45] Chisato

But that's not today.

[10:51] Chisato

Isn't that right?

[11:02] Kurumi

Hey, are you guys all right?

[11:04] Kurumi

Mizuki won't shut up, so hurry up!

[11:07] Kurumi

Man, this creates wicked wind.

My mouth and eyes are super dry now.

[11:20] Chisato

A request?

[11:22] Chisato

Rescuing the Lycoris? Whose request is it?

[11:25] Kurumi

You can ask Mika about that.

[11:27] Chisato

Where's Teach?

[11:28] Kurumi

He said he had something to do.

[11:30] Kurumi

Oh, he asked me to give you this.

[11:32] Chisato

Oh, magazines! This helps a lot
since I dropped my bag.

[11:38] Takina

I'll hold onto it.

[11:39] Chisato

Oh, thanks!

[11:40] Kurumi

This is the request.

SIGN A SHOOT-OUT IN THE TOWER?

[11:42] Chisato

That's right! Wh-What should we do?

Everyone knows about Lycoris!

[11:45] Kurumi

DA is going to get rid of
all Lycoris at Enkuboku.

[11:49] Takina

All Lycoris? But how?

[11:51] Mizuki

The ones who do that kinda stuff...

[11:53] Chisato

...are LilyBell.

[11:55] (Flashback) Chisato

I guess a boy version of Lycoris?

[11:58] Chisato

If anyone's going to hunt Lycoris,
it would be them.

[12:01] Mizuki

They often dropped by the café in the past
to murder Chisato.

[12:04] Kurumi

Why did they stop coming?

[12:06] Mizuki

The old man and Kusunoki
negotiated with their bosses.

[12:09] Kurumi

Kusunoki's a good person.

[12:11] Takina

Though we have to go help DA now.

[12:15] Chisato

Fuki's group is in trouble.

[12:22] Chief

*Get rid of all surviving Lycoris.
You can leave the corpses there.*

[12:26] Command

LilyBell squad, all units, deploy.
Target, Enkuboku.

[12:30] Chief

A covert unit? Who are you kidding?

[12:33] Assistant

Fuki.

[12:38] Hibana

Fuki, the Alpha Lycoris are here.

[12:41] Sakura

They really made a narrow escape.

[12:43] Erika

Takina saved us again.

[12:45] Sakura

That's not what I meant! More like...

[12:48] (Flashback) Fuki

You really are a useless Lycoris.

[12:51] (Flashback) Fuki

*Disobeying orders
and acting on your own.*

[12:53] (Flashback) Fuki

Never come back here again.

[12:57] Fuki

Let's move.

[12:58] Sakura

But our orders are to standby.

[13:00] Fuki

Hibana and Erika, lead the 3rd Lycoris,
and get the injured from other teams downstairs.

[13:04] Sakura

I don't want to ignore orders, yeah?

[13:06] Sakura

I want to show distinguished service
and become a 1st Lycoris!

[13:09] Fuki

You come with me, Sakura.

[13:11] Fuki

We're gonna stay here
and take back the Control Room.

[13:13] Sakura

That's more like it!

[13:16] Chisato

What's going on with Radiata's cover?

[13:19] Kurumi

It's currently down from a malfunction.
Must be Robota.

[13:22] Takina

Then there isn't anything we can...

[13:24] Kurumi

There is.

[13:26] Kurumi

Go stick this into Enkuboku's Control Room.
From there, I'll make it work somehow.

[13:30] Takina

But if Radiata isn't working,
we won't have a camouflage.

[13:34] Kurumi

Oh, geez. That piece of junk?

[13:37] Kurumi

Leave everything to Walnut.

[13:40] Mizuki

What will you do, Chisato?

[13:43] Chisato

All right, LycoReco is back in business.

[13:46] Chisato

Let's go!

[13:47] Mizuki

Bring it on!

[13:48] Mizuki

Where are we going?

[13:53] Mizuki

Stepping firmly up the long slope

[13:53] Mika

They're on their way. I didn't tell them that it was your request.

[13:57] Kusunoki

Thanks.

[13:58] Mika

How long until LilyBell arrive?

[14:00] Kusunoki

About 50 minutes.

[14:02] Man

How long are you gonna be in there?

[14:03] Assistant

Commander takes her time in the bathroom!

[14:07] Lycoris

- Come on, stand up.
- Are you okay? Hang in there.

[14:09] Lycoris

- This way!
- Almost there.

[14:11] Sakura

Just this one path to the Control Room?

[14:14] Fuki

That's right. Let's go.

[14:16] Erika

I wonder if she met up with her partner.

[14:21] Erika

Nothing.

[14:24] Hibana

She's the last one.

[14:26] Erika

Hibana.

[14:29] Erika

I have to take Takina's place.

[14:33] Hibana

Got it.

[14:35] Erika

See you.

[14:57] Newscaster

*This seems to be footage from within Enkuboku.
A man has just been shot!*

[15:01] Newscaster

*The shooter is a girl,
seemingly in her teens.*

[15:03] Robota

The more you fight, the rowdier it will get!

[15:03] Newscaster

A fierce barrage of gunfire can be clearly seen.

[15:06] Newscaster

*The Metropolitan Police Department
has still not released any information.*

[15:36] Chisato

Hup!

[15:53] Erika

Takina.

[15:55] Chisato

Fuki!

[15:56] Chisato

Fuki.

[15:58] Fuki

What?

[16:00] Chisato

Stop it.

[16:01] Fuki

This isn't your job site!

[16:02] Chisato

LilyBell are here.

[16:03] Fuki

What?

[16:05] Fuki

Damn it! Why...

[16:07] Kurumi

Hurry up. They're here.

[16:12] LilyBell

Kill them when you find them!

[16:14] Kurumi

Whoa, they have quite the momentum.

[16:17] Kurumi

Oh no, that way is no good.

[16:30] Kurumi

Chisato, the Lycoris are in trouble. Hurry!

[16:33] Chisato

Can't, can't, can't, can't, can't...

[16:35] Chisato

Huh? Where? Where is it? This thing?

[16:37] Chisato / Fuki

- Is there a spot to plug in a USB around here?
- Come on, where, where, where?

[16:42] Fuki

Geez.

[16:42] Chisato

Huh? USB? What's USB?
Don't tell me complicated stuff!

[16:46] Fuki

Wait, you're looking for something
you don't know?

[16:49] Chisato

I'm looking for a hole to plug this into, right?
I know at least that much!

[16:49] Fuki

Then what are you looking for?
Don't plug it into random places!

[16:52] Sakura

Stop flirting! Something dangerous
is coming our way, right!?

[16:55] Mizuki

Hey! We can't be airborne forever!

[16:58] Kurumi

Don't shout! I know that!

[17:00] Mizuki

Sheesh!

[17:00] Kurumi

Any minute now.

[17:02] Fuki

Is this it?

[17:04] Chisato

Which one?

[17:05] Fuki

You know what? Don't push me.
You're getting in my way, being next to me and all!

[17:06] Chisato

Get outta my way.
I can't reach it like this, Fuki!

[17:11] Sakura

This is bad. Real bad!

[17:15] Chisato

Just a bit. Just a bit more...

[17:21] Kurumi

Finally!

[17:23] Kurumi

Where are you, where are you,
where are you...

[17:28] Kurumi

There you are, Robota!

[17:31] Robota

Wh-What the...

SIGN ONE MOMENT PLEASE

[17:41] Robota

Huh? What, what, what?

[17:42] Kurumi

I found you, Robota. I found you, Robota.

[17:45] Robota

Walnut? But you should be dead.

[17:48] Robota

I'm the best hacker in the world!

[17:50] Kurumi

A century too early for that!

[17:58] Kurumi

Pinpointed you!

[17:59] Kurumi

My, oh my, oh my. Oof.

[18:03] Kurumi

Oh. Hello, police?

[18:06] Command

The broadcast from Enkuboku has stopped.

[18:08] Command

The police has pinpointed
the hacker's location thanks to a tip.

[18:12] Robota

My door!

[18:14] Man

I've captured the reported hacker.

[18:15] Robota

Why?

[18:17] Kurumi

Well, I guess Radiata is up next.

[18:19] Kurumi

They're such a handful.

[18:25] Command

Radiata's functions have been restored.

[18:26] Command

However, someone has taken over it.

[18:29] Command

Identified as Walnut.

[18:31] Assistant

So he is still alive.

[18:33] Kusunoki

That old guy. Is he friend or foe?

[18:37] LilyBell

That's enough. Freeze.

[18:43] Sakura

We can't keep going like this!

[18:44] Fuki

Don't complain!

You wanna become a 1st, don't you?

[18:47] Fuki

So? What do we do from here?

[18:49] Chisato

Who knows?

[18:51] LilyBell

We're going in.

[19:08] TV

Where are we going?

SIGN LYCORIS CRISIS

[19:13] TV

Stepping firmly up the long slope

[19:14] TV

Hello! Were you surprised by that?

That was pretty shocking, wasn't it?

[19:19] TV

It was so realistic that I thought

it was really happening!

[19:22] TV

An attraction at Enkuboku, featuring

Secret Organization Lycoris, has been confirmed!

[19:22] TV

Towards the rising sun

[19:26] TV

Life's an adventure, don't you worry

[19:27] TV

They won't go easy on you,

and will be a huge adventure!

[19:29] TV

Let's all have a great time

at Enkuboku in the new year!

[19:31] Man

What? You're kidding me.

That totally fooled me!

[19:35] Man

They spent way too much money on that.

[19:37] TV

If you've made up your mind,

let's keep traveling

[19:37] Command

Radiata is back up and running.

[19:39] Command

Coverup of internet data

and media information has begun.

[19:53] LilyBell

Commander.

[19:54] LilyBell

It's Chisato Nishikigi. Shall we continue?

[19:59] Chief

The situation has changed. Retreat.

[20:03] LilyBell

Stop shooting!

[20:05] Kusunoki

Connect me with Fuki.

[20:07] Kusunoki

I will take command from here.

[20:09] Fuki

Alpha One.

[20:11] Kusunoki

Kusunoki here.

[20:18] Takina

Someone you know?

[20:20] Chisato

No. Why?

[20:22] Takina

That was another glance
that seemed to hold a grudge.

[20:24] Chisato

Huh? Seriously?

Should I have smiled at him?

[20:30] Mizuki

Hey, are you all done there?

We're gonna crash.

[20:38] Mizuki

I'm going home.

[20:46] Fuki

The tiny one that was at the café?

[20:49] Chisato

Yeah. It'll cause all sorts of trouble,
so please don't tell Ms. Kusunoki.

[20:53] Sakura

Then all of this will be like it never happened?

[20:55] Sakura

I'm glad.

[20:57] Sakura

My promotion is on the line after all.

[20:59] Takina

Thank you for that.

[21:02] (Flashback) Erika

Please let her go.

[21:03] (Flashback) Erika

I'll fill in for Takina's position!

[21:06] Takina

That's nothing.

[21:08] Takina

I was the one
who should have said thank you.

[21:11] Takina

And yet...

[21:13] Sakura

Because you got kicked out in her place,
she can still be here.

[21:17] Sakura

Why don't you at least say thanks?

[21:19] Takina

Oh. That's how things went.

[21:23] Erika

I should have properly talked
to the commander.

[21:26] Takina

That's true. You're pretty horrible.

[21:29] Erika

Huh? I know. I know, but...

[21:33] Fuki

Everyone lacks self-awareness.

[21:35] Chisato

What color uniform
would you like for the café?

[21:39] Chisato

This time, you broke standby orders too,
so there's a possibility you'll be sent to LycoReco.

[21:43] Fuki

Sheesh, don't say stupid stuff like that.

[21:46] Chisato

Well, you can just use mine.

[21:50] Chisato

The elevator will be arriving soon!

[21:53] Command

Commander, the cleaners who were in the process
of picking up Majima aren't responding.

[22:03] Chisato

Heading down!

[22:09] Chisato

Hey, that's my bag!

[22:12] Fuki

Hey, Chisato!

[22:15] Chisato

See, look. Takina gave this to me!

[22:28] Takina

Chisato!

[22:30] Takina

Chisato!

[22:37] Majima

Yo.

[22:40] Chisato

Yo.

Revision #1

Created 2024-01-02 00:53:34 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:56:01 UTC by whimsee